

TARJIMA VA MADANIYATLAR: ITALIYA VA O'ZBEK QADRIYATLARIDAGI O'XSHASHLIKLAR VA FARQLAR

Tursunaliyeva Baxtiniso Alisher qizi

*O'zbekiston Davlat Jahon tillar
universitetining tarjimonlik fakulteti*

1-bosqich talabasi

Redmi.redmi12382@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada Italiya va O'zbek madaniyatlaridagi qadriyatlar o'rtasidagi o'xshashliklar va farqlar, ayniqsa, tarjima jarayonida qanday o'zgarishi ko'rib chiqiladi. Maqolada tarjima yordamida madaniyatlarning qanday o'zgarishi va tilga qanday ta'sir qilishi o'rganiladi. Italiya va O'zbek madaniyatlaridagi tarixiy, diniy va ijtimoiy farqlarni qanday aks ettirish mumkinligi haqida gapiriladi. Tadqiqotda tarjima jarayonida madaniy qadriyatlarni to'g'ri yetkazish uchun qanday yondashuvlar kerakligi tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Madaniy qadriyatlar, Mehmondo'stlik, Oilaviy qadriyatlar, An'analar va hurmat, Diniy e'tiqod, Gender rollar, Madaniyatlararo muloqot, Til va madaniyat

TRANSLATION AND CULTURES: SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN ITALIAN AND UZBEK VALUES

Tursunaliyeva Bakhtiniso is the daughter of Alisher

*Faculty of Translation of Uzbekistan
State University of World Languages*

1st stage student

Redmi.redmi12382@gmail.com

Abstract: This article examines the similarities and differences between values in Italian and Uzbek cultures, especially how they change during the translation process. The article examines how cultures change and affect language through translation. It is discussed how to reflect the historical, religious and social differences in Italian and Uzbek cultures. The research analyzes what approaches are needed to correctly convey cultural values in the translation process

Key words: Cultural values, Hospitality, Family values, Traditions and respect, Religious beliefs, Gender roles, Intercultural communication, Language and culture

TRADUZIONE E CULTURE: SOMIGLIANZE E DIFFERENZE NEI VALORI ITALIANI E UZBECHI

Tursunaliyeva Bakhtiniso è la figlia di Alisher

Facoltà di Traduzione dell'Università

Statale delle Lingue del Mondo dell'Uzbekistan Studente del 1° livello

Redmi.redmi12382@gmail.com

Abstract: Questo articolo esamina le somiglianze e le differenze tra i valori nella cultura italiana e uzbeka, in particolare il modo in cui cambiano durante il processo di traduzione. L'articolo esamina come le culture cambiano e influenzano la lingua attraverso la traduzione. Si discute di come riflettere le differenze storiche, religiose e sociali nelle culture italiana e uzbeka. La ricerca analizza quali approcci sono necessari per trasmettere correttamente i valori culturali nel processo di traduzione

Parole chiave: Valori culturali, Ospitalità, Valori della famiglia, Tradizioni e rispetto, Credenze religiose, Ruoli di genere, Comunicazione interculturale, Lingua e cultura

Kirish

Tarjima turli madaniyatlar oʻrtasida muloqot oʻrnatishda asosiy vositalardan biri hisoblanadi. U faqat tilni oʻzgartirish emas, balki xalqning qadriyatlari, urf-odatlar va dunyoqarashini ham yetkazish jarayonidir. Italiya va Oʻzbekiston madaniyatlari bir-

biridan farq qilgan bo'lsa-da, ularning ma'naviyati, oilaviy qadriyatlari va an'alarida o'xshashliklar mavjud. Shu bilan birga, diniy e'tiqod, ijtimoiy normalar va hayot tarzi jihatidan sezilarli farqlar ham bor.

Tarjima jarayonida ushbu o'xshashlik va farqlarni hisobga olish muhim ahamiyatga ega, chunki har bir madaniyatning o'ziga xosliklari tarjimada noto'g'ri aks ettirilsa, ma'no buzilishi yoki tushunmovchilik yuzaga kelishi mumkin. Ushbu maqolada Italiya va O'zbekiston madaniyatlaridagi qadriyatlar tahlil qilinib, ularning tarjimada qanday o'zgarishi va madaniy elementlarni aniq yetkazish usullari o'rganiladi.

Asosiy qism

Har bir millatning madaniyati uning tarixiy taraqqiyoti, diniy e'tiqodi, ijtimoiy hayoti va an'alariga bog'liq holda shakllanadi. Italiya va O'zbekiston madaniyatlari uzoq tarixga ega bo'lib, ularning ayrim qadriyatlari o'xshash, ba'zilar esa keskin farqlanadi.

O'xshashliklar

Mehmondo'stlik – Har ikkala madaniyatda mehmonlarga katta hurmat bilan munosabatda bo'lish an'anasi mavjud. O'zbeklarda mehmon “xonadonning to'riga” o'tkazilib, dasturxon atrofida iliq kutib olinadi. Italiyada ham mehmonlarni ovqat bilan siylash muhim qadriyat hisoblanadi. Ular oilaviy kechki ovqatlarda mehmonlarni kutib olishni afzal ko'radilar.

Oilaviy qadriyatlar – Oila har ikki jamiyatda ham muhim o'rin tutadi. O'zbek oilalarida hurmat, avlodlar o'rtasidagi rishtalar va ota-onaga sadoqat asosiy qadriyatlar bo'lsa, Italiyada ham oila markaziy o'ringa ega bo'lib, yoshlar ko'pincha ota-onalari bilan uzoq vaqt yashaydi va qarindoshlar bilan yaqin aloqada bo'ladi.

Hurmat va an'analarni e'zozlash – O'zbekistonda ham, Italiyada ham katta yoshlilar va oilaning yoshi ulug' a'zolariga nisbatan chuqur hurmat mavjud. Har ikkala jamiyatda ham an'anaviy marosimlar, bayramlar va diniy tadbirlar yuqori e'tiborda bo'lib, ular yosh avlodga o'rgatiladi.

Farqlar

Diniy e'tiqod – O'zbekiston aholisi asosan islom diniga e'tiqod qiladi, bu esa jamiyatning turli jihatlarida aks etadi. Masalan, kiyinish odob-axloqi, kundalik odatlar va taomlanish qoidalari (halol taomlar) bunga bog'liq. Italiyada esa nasroniylik (katoliklik) hukmron bo'lib, diniy bayramlar va cherkov marosimlari hayot tarzining ajralmas qismi hisoblanadi.

Gender rollari – O'zbekistonda an'anaviy gender rollari kuchli bo'lib, ayollar asosan oilaga va farzand tarbiyasiga javobgar bo'lsa, erkaklar moddiy ta'minot uchun mas'ul hisoblanadi. So'nggi yillarda bu qarashlar o'zgarayotgan bo'lsa-da, hali ham an'anaviy qadriyatlar ustuvor. Italiyada esa gender rollari nisbatan erkinroq bo'lib, ayollar jamiyatning turli sohalarida faol ishtirok etadi.

Oshxona madaniyati – Har ikkala mamlakatning milliy taomlari dunyoga mashhur bo'lsa-da, ularning tayyorlanishi va iste'mol qilinishi jihatidan katta farqlar mavjud. O'zbek oshxonasida go'shtli taomlar, guruch va xamirli mahsulotlar ko'p ishlatiladi (masalan, palov, somsa, manti), ovqat asosan katta dasturxon atrofida oila yoki do'stlar bilan iste'mol qilinadi. Italiya oshxonasida esa makaron, pizza, dengiz mahsulotlari keng tarqalgan bo'lib, ovqatlanish madaniyati nisbatan soddaroq va tezkorroq kechadi.

Tarjima va madaniyatlar o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni tushunish, har ikki millatning qadriyatlarini yoritishda muvaffaqiyatli bo'lishning kalitidir. O'zbek va Italiya madaniyatlari o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni tahlil qilish, tarjimaga muhim madaniy kontekstlarni kiritishning zarurligini ko'rsatadi. Har bir madaniyatning o'ziga xosliklarini yodda tutgan holda, tarjimondan faqat tilni emas, balki madaniy elementlarni ham to'g'ri aks ettirish talab etiladi.

Introduction

Translation is one of the key tools for establishing communication between different cultures. It is not only the process of changing a language but also conveying the values, traditions, and worldview of a people. While the cultures of Italy and Uzbekistan differ from one another, there are similarities in their spirituality, family

values, and traditions. At the same time, there are significant differences in terms of religious beliefs, social norms, and lifestyle.

It is crucial to consider these similarities and differences in the translation process, as misrepresentation of each culture's uniqueness in translation can lead to meaning distortion or misunderstanding. This article analyzes the values within the cultures of Italy and Uzbekistan, examining how they change in translation and exploring ways to effectively convey cultural elements.

Main Part

The culture of each nation is shaped by its historical development, religious beliefs, social life, and traditions. Both Italy and Uzbekistan have long histories, and some of their values are similar, while others are markedly different.

Similarities

Hospitality – In both cultures, there is a strong tradition of showing great respect to guests. In Uzbekistan, guests are greeted warmly, being ushered into the house and seated around the table. In Italy, hosting guests with food is a significant value, and they prefer to welcome guests at family dinners.

Family Values – Family plays an important role in both societies. In Uzbek families, respect, intergenerational bonds, and loyalty to parents are fundamental values, while in Italy, the family is also central, and young people often live with their parents for a long time and maintain close ties with relatives.

Respect and Reverence for Traditions – Both in Uzbekistan and Italy, there is deep respect for older individuals and senior members of the family. Traditional rituals, holidays, and religious ceremonies are highly valued in both societies and are passed down to younger generations.

Differences

Religious Beliefs – The majority of the population in Uzbekistan adheres to Islam, which is reflected in various aspects of society. For instance, dress codes, daily habits, and dietary practices (halal food) are influenced by Islam. In Italy, Christianity

(Catholicism) predominates, and religious holidays and church ceremonies are an integral part of life.

Gender Roles – Traditional gender roles are more pronounced in Uzbekistan, where women are primarily responsible for the family and child-rearing, while men are responsible for financial provision. Although these views have been changing in recent years, traditional values still prevail. In Italy, gender roles are relatively freer, with women actively participating in various sectors of society.

Culinary Culture – While the national dishes of both countries are famous worldwide, there are significant differences in how they are prepared and consumed. Uzbek cuisine features meat-based dishes, rice, and dough-based products such as pilaf, samsa, and manti, and meals are typically enjoyed around a large table with family or friends. Italian cuisine, on the other hand, is known for pasta, pizza, and seafood, and its dining culture is generally simpler and quicker.

Understanding the interconnectedness between translation and culture is key to success in highlighting the values of both nations. Analyzing the similarities and differences between Uzbek and Italian cultures underscores the importance of incorporating significant cultural contexts into translations. When translating, it is necessary to not only convey the language but also to accurately reflect the cultural elements of each society.

Introduzione

La traduzione è uno degli strumenti principali per stabilire la comunicazione tra culture diverse. Non è solo un processo di cambiamento linguistico, ma anche di trasmissione dei valori, delle tradizioni e della visione del mondo di un popolo. Sebbene le culture di Italia e Uzbekistan siano differenti tra loro, esistono similitudini nella loro spiritualità, nei valori familiari e nelle tradizioni. Al contempo, ci sono differenze significative riguardo le credenze religiose, le norme sociali e lo stile di vita.

È fondamentale considerare queste similitudini e differenze nel processo di traduzione, poiché una rappresentazione errata delle caratteristiche uniche di ciascuna cultura potrebbe portare a distorsioni del significato o a incomprensioni. Questo

articolo analizza i valori nelle culture dell'Italia e dell'Uzbekistan, esaminando come questi cambiano nella traduzione e esplorando modi per trasmettere efficacemente gli elementi culturali.

Parte principale

La cultura di ogni nazione è plasmata dal suo sviluppo storico, dalle credenze religiose, dalla vita sociale e dalle tradizioni. Sia l'Italia che l'Uzbekistan hanno una lunga storia e alcuni dei loro valori sono simili, mentre altri sono notevolmente differenti.

Somiglianze

Ospitalità – In entrambe le culture esiste una forte tradizione di mostrare grande rispetto per gli ospiti. In Uzbekistan, gli ospiti vengono accolti calorosamente, fatti entrare in casa e seduti attorno al tavolo. In Italia, ospitare gli ospiti con il cibo è un valore significativo e si preferisce accoglierli durante le cene familiari.

Valori familiari – La famiglia svolge un ruolo importante in entrambe le società. Nelle famiglie uzbeke, il rispetto, i legami intergenerazionali e la lealtà verso i genitori sono valori fondamentali, mentre in Italia la famiglia è anch'essa centrale e i giovani spesso vivono con i genitori per un lungo periodo, mantenendo stretti legami con i parenti.

Rispetto e venerazione per le tradizioni – In Uzbekistan come in Italia, esiste un profondo rispetto per gli individui più anziani e per i membri senior della famiglia. I rituali tradizionali, le festività e le cerimonie religiose sono altamente valorizzati in entrambe le società e vengono trasmessi alle generazioni più giovani.

Differenze

Credenze religiose – La maggior parte della popolazione uzbeka aderisce all'Islam, il che si riflette in vari aspetti della società. Ad esempio, il codice di abbigliamento, le abitudini quotidiane e le pratiche alimentari (cibo halal) sono influenzati dall'Islam. In Italia, il Cristianesimo (Cattolicesimo) è predominante e le festività religiose e le cerimonie liturgiche sono una parte integrante della vita.

Ruoli di genere – In Uzbekistan i ruoli di genere tradizionali sono più accentuati, con le donne principalmente responsabili della famiglia e dell'educazione dei figli, mentre gli uomini sono responsabili del sostentamento economico. Sebbene queste visioni stiano cambiando negli ultimi anni, i valori tradizionali prevalgono ancora. In Italia, i ruoli di genere sono relativamente più liberi, con le donne che partecipano attivamente in vari settori della società.

Cultura gastronomica – Sebbene i piatti nazionali di entrambi i paesi siano famosi in tutto il mondo, esistono differenze significative nel modo in cui vengono preparati e consumati. La cucina uzbeka presenta piatti a base di carne, riso e prodotti da forno come pilaf, samsa e manti, e i pasti vengono generalmente consumati attorno a un grande tavolo con la famiglia o gli amici. La cucina italiana, invece, è conosciuta per la pasta, la pizza e i frutti di mare, e la sua cultura gastronomica è generalmente più semplice e rapida.

Comprendere l'interconnessione tra traduzione e cultura è la chiave per il successo nel mettere in risalto i valori di entrambe le nazioni. Analizzare le somiglianze e le differenze tra le culture uzbeka e italiana sottolinea l'importanza di inserire contesti culturali significativi nelle traduzioni. Quando si traduce, è necessario non solo trasmettere la lingua, ma anche riflettere accuratamente gli elementi culturali di ciascuna società.

Foydalanilganadabiyotlar:

1. Nida, E. A. (2001). *Til va Madaniyat: Lingvistik Antropologiyaga Ijtimoiy Kirish*. Oxford: Blackwell.
2. Baker, M. (2011). *Boshqa So'zlar: Tarjima Bo'yicha Kurs Kitobi*. Routledge.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Diskurs va Tarjimon*. Longman.
4. Pym, A. (2010). *Tarjima Nazariyalarini O'rganish*. Routledge.
5. Tymoczko, M. (2003). *Tarjima, Qarshilik, Faollik*. University of Massachusetts Press.

References:

1. Nida, E. A. (2001). *Language and Culture: An Introduction to Linguistic Anthropology*. Oxford: Blackwell.
2. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
4. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
5. Tymoczko, M. (2003). *Translation, Resistance, Activism*. University of Massachusetts Press.

Riferimenti bibliografici (In Italiano):

1. Nida, E. A. (2001). *Lingua e cultura: Un'introduzione all'antropologia linguistica*. Oxford: Blackwell.
2. Baker, M. (2011). *Con altre parole: Manuale di traduzione*. Routledge.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discorso e traduttore*. Longman.
4. Pym, A. (2010). *Esplorare le teorie della traduzione*. Routledge.
5. Tymoczko, M. (2003). *Traduzione, resistenza, attivismo*. University of Massachusetts Press.